



CAMEROUN

RAPPORT ANNUEL 2006

**Documentation et mise en valeur des langues
nationales et cultures camerounaises**



Site Internet : www.sil.org/africa/cameroun/index.html

Direction internationale de la SIL

Carolyn Miller, Présidente

John Watters, Directeur exécutif

John Hollman, Directeur pour l'Afrique

Direction générale au Cameroun

George Shultz, Directeur général

Peter Kluck, Directeur de l'Administration générale

Bert Visser, Directeur des Relations publiques et des partenariats

Ken Morton, Directeur des services techniques

Henk Zwart, Directeur du personnel

Nelis Van Den Berg, Directeur des programmes de langues

Gregory Trihus, Directeur des études et recherches

Melinda Lambert, Directrice régionale du Grand-nord

Chris Jackson, Directeur régional de Bamenda

Verena Geiger, Sous-directrice de l'administration des études et recherches

Rhonda Twing, Sous-directrice des affaires académiques, des études et recherches

Etiennette Gado, Coordinatrice du personnel employé

Comité exécutif au Cameroun

Vince Griffis, Président

Lawrence Seguin

Henny Thormoset

Robert Hedinger

Alan Starr



SIL, B.P. 1299, Yaoundé, Cameroun

Tél. :230.39.48 ; 230.64.54 Télécopie : 230.53.34

Email : Public_Relations_Cameroun@sil.org

Bureau régional de Bamenda

B.P. 5025, Bamenda - Nkwen

Tél. : 336.27.32 ; 750.02.33

Bureau régional du Grand-Nord

B.P. 200, Maroua

Tél. 750.04.25

Site Internet : www.sil.org/africa/cameroun/index.html

Le mot du Directeur Général

Nous conduisons nos voitures en direction d'un village appelé Mbinon pendant la saison sèche et un haut nuage de poussière se levait à notre passage. Les passagers s'agrippaient aux sièges ou aux accoudoirs des véhicules alors que nous galopions sur les routes dégradées. Nous allions visiter l'œuvre d'alphabétisation dans la communauté linguistique noni. Le cortège était composé d'une délégation de représentants des ministères suivants : Ministère des Relations Extérieures, Ministère de la Recherche Scientifique et de l'Innovation, Ministère de l' Education de Base et Ministère de la Jeunesse ; des représentants de l'Association Nationale des Comités de Langues Camerounaises ; et des membres de la SIL. Nous avions l'impression que nous n'arriverions jamais à bon port lorsque soudain, à un tournant, nous avons rencontré un groupe de chanteurs et de danseurs. La population noni qui était très active dans l'alphabétisation était venue à notre rencontre pour nous souhaiter la bienvenue. Nous sommes joyeusement descendus de nos voitures pendant qu'ils chantaient et dansaient. Ils nous ont ensuite adressé des discours de bienvenue sur le territoire noni. Une grande foule y était rassemblée. La population était très fière de leur apprentissage à la lecture et à l'écriture de leur langue, et du fait de pouvoir utiliser leur langue pour le développement.

La délégation interministérielle était impressionnée par l'enthousiasme des populations locales et ils se sont fait, à cette occasion, une nouvelle impression de la SIL. Ils ont réalisé combien la SIL s'investit dans cette région rurale du Nord-Ouest pour la lutte contre la pauvreté et la promotion du développement local. La délégation a visité les villages suivants : Lassin, Nkor, Din et Djottin. Ils ont pu voir comment la langue noni est enseignée dans les écoles et dans les centres d'alphabétisation pour adultes. L'un des membres de la délégation a fait la déclaration suivante : " Le fait de visiter les différents centres d'alphabétisation a élargi mon appréciation des activités de la SIL. Je loue les efforts de la SIL dans le sens du développement des langues locales du Cameroun. Les autres organisations qui œuvrent dans le même cadre devraient imiter ce type d'initiative. Bon courage, allez de l'avant ! "

La SIL est reconnaissante pour l'opportunité qu'elle a de servir les communautés linguistiques, les églises et le gouvernement camerounais depuis trente-sept ans. J'espère que ce rapport annuel vous donnera une meilleure appréciation des activités de la SIL.



*George SHULTZ
Le Directeur Général*

SIL Cameroun : Partenaires des communautés linguistiques

Pays d'origine du personnel de la SIL au Cameroun :

- Australie
- Bahamas
- Cameroun
- Canada
- Costa Rica
- Espagne
- Finlande
- Pays-Bas
- Portugal
- Rép. d'Irlande
- Royaume-uni
- Suède
- Suisse
- USA

Lorsqu'une langue meurt, c'est toute la culture, l'histoire et l'art de ce peuple qui meurent. Ainsi, chaque peuple doit disposer des habiletés indéniables pour s'occuper du développement de sa propre langue. Depuis 1969, la SIL Cameroun ne fait que cela. Au cours des années, elle a mis sur pied des programmes de formation visant à renforcer les capacités des communautés linguistiques locales. Cette formation leur permet de développer elles-mêmes leur langue. Pour réussir dans cette mission, la SIL souhaite valoriser la richesse et le patrimoine linguistique du Cameroun à travers le développement auto-centré basé sur la recherche sociolinguistique, l'alphabétisation et la traduction.

En tant qu'Organisation Non Gouvernementale, la SIL travaille au Cameroun grâce à une Convention de coopération scientifique et un accord de siège signés avec le Gouvernement. Elle collabore aussi avec les institutions de recherche, les établissements d'enseignement, les ONG et les églises qui ont le souci de voir les langues nationales se développer. Le personnel actif au Cameroun est issu de 14 nationalités.

"L'œuvre de la SIL vise le développement des langues nationales. Cette œuvre a un impact sur le développement économique, social, domestique et spirituel des individus par leur apprentissage à la lecture, à l'écriture et à la traduction en leur langue maternelle. Lorsqu'un enfant maîtrise sa langue maternelle, il lui est plus facile de comprendre d'autres langues et les sujets qui lui sont enseignés à l'école. Je crois que la SIL continuera de jouer un rôle important dans le programme national d'alphabétisation."

M. Ndzo Augustine, Ministère de la jeunesse



Délégation officielle ayant visité le projet de développement de la langue Noni

Jusqu'en
2005, la SIL
travaillait dans plus de
80 projets de développe-
ment de langues dans les
dix provinces du
Cameroun.

Formation

Renforcement des capacités des communautés locales

La SIL met toujours un point d'honneur à rendre sa recherche pratique. La formation des nationaux est l'un des principaux moyens par lesquels la SIL entend atteindre cet objectif. La formation a pour but de préparer les nationaux à développer par eux-mêmes leurs langues. Par ailleurs, l'objectif de la communauté locale est de parvenir à développer, à encourager et à assurer l'utilisation de leur langue. Pour y parvenir, la communauté doit premièrement rechercher les aptitudes, l'expertise et les ressources nécessaires parmi ses membres. La formation est un moyen par excellence pour renforcer les capacités des nationaux.

En 2005 au Cameroun, 332 personnes appartenant à 72 langues ont participé à des événements de formation à l'échelle nationale et régionale. Le tableau ci-après donne un aperçu global des formations qui ont eu lieu au cours de l'année écoulée. Cet inventaire ne tient pas compte des formations et du suivi individuel que les membres de la SIL ont apporté à un nombre important de Camerounais au niveau local.



Atelier de production de matériel de lecture sur le sida

Stages et ateliers de formation	Langues participantes	Participants
2 en informatique	3 groupes linguistiques	8
4 en linguistique, en comptant la grammaire, la phonétique et l'écriture	17 groupes linguistiques	45
14 en alphabétisation, en comptant la lecture et l'écriture, l'élaboration d'un dictionnaire, les formations de moniteurs en multi-stratégie et la production de matériel de lecture sur le SIDA	55 groupes linguistiques	162
2 en utilisation des Saintes Écritures traduites, en comptant la mobilisation de la communauté et l'atelier d'utilisation des matériels audio	12 groupes linguistiques	36
3 en formation, en comptant la formation en leadership, la formation des spécialistes en anthropologie et l'apprentissage " CADRÉ "	19 groupes linguistiques	36
12 en traduction, y compris les principes de traduction, l'exégèse et la traduction d'un texte narratif, l'initiation à l'utilisation du logiciel de traduction " Adapt-it "	65 groupes linguistiques	178
TOTAL : 37 stages de formation	171 langues appartenant à 72 différents groupes linguistiques	465

Linguistique

L'objectif principal du Département de linguistique est de travailler en étroite collaboration avec la SIL et les autres chercheurs. Dans cette collaboration, le Département offre la formation et un retour d'informations nécessaires pour produire des travaux de recherche de qualité sur les langues du Cameroun. Cet aspect du programme de la SIL est important car il constitue le fondement qui soutient les domaines d'application telles que l'alphabétisation et la traduction. Cet élément du programme exige un investissement important en temps. Néanmoins les conseillers en linguistique de la SIL ont accordé la priorité à une collaboration étroite avec les agences gouvernementales, la communauté académique et les autres Camerounais qui ont suivi une formation.



Madame la Ministre de la Recherche Scientifique et de l'Innovation lors de sa visite à la SIL

L'année 2005 a été marquée par la clôture officielle des stages de la série " Premiers pas à l'écriture ", une cérémonie présidée par la Ministre de la Recherche Scientifique et l'Innovation, Dr. Madeleine TCHUINTE. Cette série de six (6) stages dispensés pendant deux ans a abouti à la mise à disposition d'une orthographe en langue maternelle. Grâce à cette orthographe, les communautés linguistiques concernées pourront écrire et lire leur langue, l'enseigner à ceux qui sont illettrés en langues officielles pour qu'ils comprennent mieux les problèmes de leurs communautés tel que le VIH/SIDA, la santé, l'agriculture...

Traduction

La traduction est un domaine de la linguistique appliquée dans lequel la SIL prête son concours aux Camerounais dans le but de satisfaire leurs besoins en termes de documents traduits. Une traduction fidèle exige une analyse minutieuse du sens des mots, des phrases et des structures du discours utilisé dans la langue source. Ensuite, il est nécessaire d'examiner les structures syntactiques, sémantiques et les structures du discours de la langue cible. Une bonne traduction exige souvent un réarrangement des éléments de chaque phrase afin de produire une traduction claire, fidèle et naturelle. Parmi les traductions en langue nationale, on compte des portions des Saintes Écritures,



Equipe de traduction du Nouveau Testament Kom

des documents sur la santé et des livrets d'agriculture.

Alphabétisation

La SIL Cameroun a le privilège de travailler en collaboration avec les communautés linguistiques en vue du renforcement de leurs capacités. Ainsi, les communautés seront en mesure de réaliser elles-mêmes les activités qui rentrent dans le cadre du développement de leur langue et de l'alphabétisation et de jouir des bénéfices de ce développement. Le fait de pouvoir lire sa propre langue pourrait apporter des changements quant aux besoins et objectifs sociaux, culturels, politiques, économiques et spirituels des locuteurs d'une langue donnée.



Quelques officiels du Gouvernement accompagnés par la SIL assistant à un cours en langue maternelle au Lycée de Nkor

Ce livret a sauvé la vie de mon enfant !

Mon enfant était très malade; il avait de la diarrhée. Et vous savez le conseil que les gens ont l'habitude de nous donner : " Ne lui donne rien à boire ! Regarde toute cette diarrhée ! " Pendant des jours et des jours l'enfant faisait la diarrhée, et on continuait de me dire: " Il doit y avoir trop de liquide dans le corps de ton enfant - ne lui donne rien de plus à boire. Peut-être alors sa diarrhée s'arrêtera. "

C'est de cette façon que beaucoup de vies se sont arrêtées. Heureusement, j'ai commencé à suivre des cours de lecture de langue kako. Pendant notre cérémonie de remise de prix de lecture, on avait exposé des livres à vendre sur une table. J'en ai profité pour acheter ce livret jaune qui parle de la manière de soigner la diarrhée. J'avais choisi de l'acheter à ce moment-là parce qu'il ne coûtait que 100 francs... et c'était tout ce que j'avais.

C'est quelque temps après que mon enfant a été très malade. Je me suis alors rappelé mon livre et je me suis mise à le lire. Dans le livre on expliquait comment préparer le liquide de réhydratation et comment le fait de donner beaucoup d'eau aux malades pourrait sauver des vies dans plusieurs cas de diarrhée. J'ai donc suivi les instructions. Maintenant voyez ma petite fille pétillante de santé. C'est parce que je pouvais lire qu'elle est encore en vie.

La SIL aujourd'hui et demain

L'objectif de la SIL Cameroun est de travailler en collaboration avec les Camerounais individuellement et avec d'autres organisations en vue de servir les communautés linguistiques.



Pour y parvenir, elle suit les cinq principales stratégies suivantes :

- Une implication sans cesse croissante de nationaux,
- Le renforcement du partenariat avec la CABTAL,
- Le développement d'accords stratégiques en vue de la coopération avec d'autres organisations,
- Une plus grande distribution des résultats de recherche et
- Le renforcement de l'œuvre en cours.

PUBLICATIONS

Les publications de la SIL Cameroun sont destinées essentiellement aux locuteurs des langues nationales. En 2005, les membres de la SIL ont travaillé avec les nationaux pour produire plus de 40 titres en langues maternelles touchant des domaines tels que les dictionnaires, les contes, les livrets de santé, l'élevage, l'alphabétisation et des syllabaires.

Thèses et publications académiques

SCHRAG, Brian E. How Bamiléké music-makers create culture in Cameroon. Los Angeles, California, University of California. 320 pp.

WILKENDORF, Patricia Lynn. 2005. Training manual in exegetical principles for mother-tongue translators with application to the translation of 1 Corinthians 9:1-18. St.Louis, Missouri. Covenant Theological Seminary. 121pp.

Publications en langues nationales

Aghem - Ne parlez pas seulement, écrivez aussi.

Bafut - L'Histoire de Kande, livre d'étudiant.

Bamali - Livre d'alphabet Bamali.

Cuvok - Histoires Tchouvok + Guide de l'écrivain.

Gemzek (Zulgo) - Guide de l'écrivain + Histoires Guemzek.

Hedi (Hidé) - Les contes hidé.



Karang - Livre d'apprentissage de la langue karang 3.

Kóózime (Konzime) - Le livre de cuisine + La sagesse des Koozimes.

Kwanja - Les contes Kwanja et leurs leçons.

Limbang - L'Histoire de Kande, livre d'étudiant.

Mbuko - Cantiques Mbuko + Contes + Contes 2 + Que faire face au SIDA ?

Merey (Meri) - Contes meri + Guide de l'écrivain.

Mofu - Guide de l'enseignant pour le syllabaire 2 en langue mofu-gudur + Contes en langues mofu-gudur.

Ngie - Livre de l'alphabet Ngie + L'Alphabet de la langue Ngie.

Ngomba - La construction d'un cabinet + Diarrhée : comment la traiter à la maison. + Apprenons à lire l'alphabet de la langue des ndaa.

Ngyembóón - Apiculture au Cameroun.

Nugunu (Gunu) - La berceuse + Livre de lecture 2. + Livre de lecture 2 + L'alphabet Nugunu.

Pinyin - Livre de l'alphabet Pinyin + L'Alphabet de la langue Pinyin.

Manuscrits techniques

Baka - Pragmatic features of Baka narrative discourse.

Kemezung (Dumbo) - Kemezung orthography guide + Notes on the phonology of Kemezung.

Lagwan - Phonology of Lagwan.

Mambila - Alphabet and orthography statement for the Mambila language + Cours d'initiation à l'orthographe de la langue Mambila.

Mbuko - The use of additive particles in Mbuko discourse.

Mekaa (Maka) - Discourse features outline - Makaa.

Mpade (Makary, Mandage) - Borrowing in Makary Kotoko.

Pinyin - The Pinyin orthography guide.

Vamé (Pelasla) - Proposition d'orthographe pour la langue Vamé.

Yemba (Dschang) - Forms of exhortation in a Yemba text.



Pour une liste complète des publications en langues maternelles, veuillez consulter notre site internet : www.sil.org/africa/cameroun/index.html



2006

CAMEROUN

Au cours de la période couverte par le présent rapport, la SIL oeuvrait dans plus de 80 projets de développement de langues au Cameroun.

During 2005, SIL had some type of involvement in over 80 language development projects in Cameroon.

Yaoundé - Siège et centre de formation de la SIL Cameroun / Administrative office and training centre of SIL Cameroon

Bamenda - Bureau régional de Bamenda / Bamenda Regional Office

Maroua - Bureau régional du Grand Nord
Greater North Regional Office



Province de l'Extrême-Nord
Far North Province

Bana
Buwal
Cuvok
Gemzek
Guidar
Hdi / Hidé
Jimi
(Kotoko)
Muyang
Mambay

Mazagway-Hidi
Mbuko
Mbedam
Merey
Mofu-Gudur
Moloko
Mpade
Lagwan(Kotoko)
Ouldéme
Vamé

Province du Nord
North Province

Daba
Karang
Pana

Province de l'Adamaoua
Adamawa Province

Kwanja
Mambila

Province du Sud
South Province

Kwasio (Ngumba)

Province du Nord-Ouest
North West Province

Aghem
Awing
Baba
Babungo (Vengo)
Bafanji
Bafut
Bamali
Bambalang
Bamunka
Bangolan
Bum
Essimbi
Ffulde
Kejum
Kom

Kemezung
Lamnsò'
Limbum
Mbembe
Meta'
Mfumte
Moghamo
Nchane
Ngamambo
Ngie
Noni
Oku
Pinyin
Yamba

Province du Sud-Ouest
South West Province

Akóóse
Denya
Kenyang
Mundani
Oroko

Province du Littoral
Littoral Province

Bakoko
Mkaa

Province de l'Ouest
West Province

Ngiembóón
Ngomba
Yémba

Province du Centre
Centre Province

Basaa
Bulu
Ewondo
Lefa
Mmaala
Nómaande

Nuasue
Nugunu
Nulibie
Tuki
Tunen
Vute
Yambetta

Province de l'Est
East Province

Badjwe'e
Kóonzime
Baka
Mékaa
Bikele
Njyem
Kakó